



**TELLEMENT
SYMPA
LECTURE**

**DOSSIER DE CRÉATION
IVT - INTERNATIONAL VISUAL THEATRE**

Lecture en LSF et en français
Environ 45 mns – dès 15 ans

Création 2024

Écriture, scénographie et mise en scène **Jennifer Lesage-David**
Avec **Delphine Leleu** et **Amandine Marco**
Photos **Vincent Quenot**

Production **IVT – International Visual Theatre**

Deux amies sourdes ; Béatrice et Sohanne se retrouvent par écran interposé. L'une est en détresse. Son amie essaie de l'aider.

A travers l'échange entre les deux personnages, un processus sournois de manipulation et d'emprise est mis à jour.

Qu'elle soit physique et/ou psychologique, souvent la violence se fait silence. Il s'agit ici de rendre visible une réalité qui se produit aussi dans les petites communautés où il peut être plus difficile de s'exposer car tout le monde se connaît.

Avec ce texte, Jennifer Lesage-David a souhaité contribuer à la prise de conscience collective sur la réalité des violences conjugales et à la libération de la parole des femmes sourdes.

La lecture, issue de ce spectacle, est interprétée par Delphine Leleu et Amandine Marco. Elle propose un focus sur le texte de l'autrice en Langue des Signes Française et en Français et sur son intention.

Elle présente une partie de la pièce **Tellement Sympa**, qui se joue en intégralité en salle, et se focalise sur le texte du personnage de Béatrice. Le souhait ici est de mettre en avant le processus d'emprise à l'oeuvre.

La lecture sera suivie si possible par un bord plateau avec l'Association Femmes Sourdes Citoyennes et Solidaires (FSCS).

IVT – International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.

CONTEXTE ET GÉNÈSE DE CRÉATION

Partant du constat d'une forte omerta de la communauté sourde sur les violences faites aux femmes, nous avons décidé, Emmanuelle Laborit et moi de coproduire avec le Riksteatern Crea et CinéSourds le spectacle *You Too*, forme numérique en Signes Internationaux, présentée en ligne du 17 au 21 janvier 2024.

Particulièrement sensible au sujet, ce projet a provoqué un besoin personnel d'écriture. L'enjeu est de montrer les stratégies insidieuses de l'emprise, de montrer les mécanismes de fuite et de protection, de montrer les regards sociétaux conditionnés par nos cultures et éducations ; le tout formant un système qui prive les personnes de la possibilité de dénoncer, d'être reconnues victimes et d'être correctement entendues, protégées et défendues. Avec Emmanuelle Laborit, nous avons souhaité porter à la scène ce projet. Car là où *You too* prend une forme numérique nourrie par la culture Suédoise et s'adresse à une population maîtrisant la langue des signes internationale, *Tellement sympa* prend une forme scénique, vivante et s'adresse à une population de proximité, entendante et sourde, permettant un travail de prévention.

NOTES DE MISE EN SCÈNE ET INTENTIONS

Tellement sympa est une pièce témoin à vocation préventive sur la violence subie par les femmes.

On suit à travers le texte :

- Plusieurs mécanismes face à l'emprise (dénier, honte, etc.)
- Plusieurs types de violence
- Plusieurs regards portés sur ces situations de violence

ENJEU DE LA CRÉATION

La domination des uns sur les autres existe depuis la nuit des temps. Le rapport de dominant et dominé construit sur un rapport de force, de pouvoir, d'appropriation, de conquête, de privilège puis de hiérarchisation en fonction des différences, des classes, des ethnies, des races, des cultures, des connaissances, des croyances, des sexualités, des apparences, ... classent les humains les uns par rapport aux autres dans les regards, les comportements, les usages et les considérations. La première distinction est faite à la naissance où l'on est défini de manière réductrice et binaire par le genre. Puis, notre construction sociétale dite « patriarcale » instaure une domination d'un genre sur l'autre. Domination d'un « sexe fort » sur un « beau sexe faible », suivi d'une domination de couleur, de richesse, de milieu... Rompre avec ce rapport hiérarchique du genre, berceau de toutes les autres dominations, est pour moi une urgence.

Les violences subies par les femmes constituent l'une des violations des droits humains les plus répandues dans le monde.

Malgré une progression de notre organisation sociale et juridique, des inégalités persistent : distinction de traitement, inégalité salariale, sexisme, misogynie, violences quotidiennes et banalisées, stéréotypes, image du corps et usages de langue. Ces usages et comportements sexistes restent profondément ancrés dans les éducations, les représentations et les fondements de notre société - exemple d'ancrage : le masculin l'emporte sur le féminin dans les règles grammaticales et la deuxième place est attribuée au sexe féminin à la sécurité sociale. Sans compter sur les stéréotypes évidents liés aux caractérogies, compétences et physionomies attribuées à chaque sexe.

La violence conjugale est invisibilisée. Elle naît dans ce berceau d'intimité, censé être un refuge, un foyer, lieu de protection, et enracine la soumission et la transmission d'inégalité acquise et intrinsèque.

- En 2021, **34 300** viols ont été enregistrés en France, un chiffre en hausse de 32 % par rapport à l'année 2020.

Ministère de l'Intérieur (2022)

- **74 %** des viols sont commis par une personne connue de la victime.

Statistiques de la permanence téléphonique nationale Viols Femmes Informations par le collectif féministe contre le viol

- Les femmes représentent **85 %** des victimes d'homicides en 2021. Les hommes représentent 86 % des auteurs. Concernant les homicides commis par une femme sur son partenaire, presque la moitié des 20 femmes autrices (9 femmes) avaient antérieurement été victimes de violences exercées par leur partenaire.

Observatoire National des violences faites aux femmes (2021)

- En 2021, au moins **105** enfants sont devenus orphelins de féminicides conjugaux.

Etude nationale sur les morts violentes dans le couple : DAV, 2021

- Chaque année, près de **400.000** enfants sont co-victimes des violences au sein du couple.

Rapport HCE 2021

- **147** femmes sont mortes, tuées par leur conjoint ou leur ex-conjoint en 2022.

Collectif NousToutes (2023)

Ces actes sont aujourd'hui fortement punis par la loi. Cependant peu d'actes sont finalement réprimandés. La police et les associations souffrent de manques de moyens humains et financiers. Peu de formation. Les drames sont souvent relayés aux faits divers par le traitement médiatique. Souvent on lit « drame familiale », « crime passionnel », « triste fin », « tourne mal », « dégénère »... Or, les faits sont loin d'être anecdotiques ou isolés. Combien de femmes n'ont pas croisé dans leur vie une relation malsaine, de soumission et connu une forme de violence ? Car la violence a plusieurs visages : physique, psychologique, sexuel, financier, harcèlement, mariage précoce et forcé, mutilation génitale féminin, esclavage, exploitation sexuelle, viol, féminicide. Le tabou est fort. La libération de la parole complexe. Il devient important de mettre ce fléau au premier plan, pour que la société s'en saisisse et évolue de manière globale et collective.

Ces violences constituent un obstacle à l'égalité entre les femmes et les hommes et tant qu'elles restent l'apanage des faits divers, elles continueront à exister, à se reproduire, à se transmettre. Il est temps de lever le voile pudique jeté sur cette réalité quotidienne et universelle. Que le foyer ne soit pas un lieu de violence et de peur, pour qu'il ne soit plus toléré dans les entreprises et la rue. En France, 99% des femmes disent avoir été victimes d'un acte ou comportement sexiste en 2019.

Ce sujet me tient à cœur parce qu'il parle de toutes. Parce que le poids du conditionnement est criant. Parce que ce sujet doit être considéré et doit être l'affaire de tous.

Le théâtre propose un regard sur le monde, invite à l'échange et à la réflexion. Il peut être force d'éducation, d'information et de soutien. Notamment il n'est pas acceptable que la communauté sourde n'ait pas toujours accès à l'information. Ce projet invite à discuter de ce sujet, y compris dans les communautés minoritaires.

Jennifer Lesage-David





Jennifer Lesage-David

Metteuse en scène

Formée au conservatoire d'art dramatique de Rennes et après l'obtention d'un Brevet d'Etat en théâtre et cirque, pendant quelques années Jennifer joue dans plusieurs spectacles de rue (tournée en Espagne, France...) et en parallèle porte différents projets artistiques dans le champ de l'animation pour adolescents et jeune adultes (spectacles cabaret, court métrage...). Elle obtient également un Master de recherche Arts du spectacle et cinéma à Rennes II en même temps qu'un certificat préparatoire en LSF à l'ESIT Paris III – Sorbonne Nouvelle puis un Master 2 Management du spectacle vivant à l'UBO de Brest. Elle se spécialisera plus tard en gestion, analyse financière et management validé par un certificat professionnel en compétences managériales. Elle occupera le poste d'administratrice auprès de plusieurs structures pendant 8 ans.

Demi-sourde de naissance, elle découvre la culture sourde à 18 ans et comprend mieux son identité. Sa première rencontre avec IVT a lieu en 2003. Le TNB lui confie la mission de coordination artistique entre l'équipe de comédiens sourds d'IVT et l'équipe de création de *Une puce à l'oreille* (mise en scène Stanislas Nordey – TNB). En 2006, elle assiste l'administrateur principal dans la mission de préfiguration de l'ouverture du lieu Cité Chaptal. En 2010, elle rejoint l'équipe d'IVT en tant qu'administratrice, puis codirectrice à partir de 2014 avec Emmanuelle Laborit. Elle écrit alors avec elle un nouveau projet d'établissement, visant à faire d'IVT, lieu de référence pour la culture sourde, un outil de travail partagé favorisant la transmission et l'accompagnement. En 2017, elles écrivent ensemble la suite du projet pour faire d'IVT un lieu ressource, partageant son patrimoine et son expertise artistique, linguistique et pédagogique. Bilingue, niveau C1 au DCL, elle accompagne et expertise plusieurs projets artistiques avec de la langue des signes (La Halte-

Garderie, compagnie Graine de vie, Collectif Sirènes, la Compagnie de Louise, Tidiani N'Daye et l'Atelier de Paris)

Avec Philippe Guyon, elle crée un module de formation à destination des néophytes pour faciliter le pont entre les deux cultures : « Les Sourds : mieux les connaître pour mieux échanger », elle intervient auprès de la Comédie Française, l'Odéon, le théâtre des Champs Élysées, la BNF, le 104, l'Atelier Caroline Carlson, la Philharmonie... Investie dans plusieurs réseaux : Gestes, Azur, Théâtres en Signes, elle intervient comme jury auprès de l'école du théâtre universel, du concours Eloquen'signes et de la caisse des dépôts pour le projet France 2030.

En 2019, elle réalise quatre portraits de personnages historiques sourds pour une exposition sur *l'Histoire silencieuse des Sourds* portée par Yann Cantin au Panthéon. Elle écrit *Miss or Mister President ?* une satire sociale sur les politiques et la notion d'accessibilité en LSF, pièce pour la rue qu'elle portera ensuite à la scène en 2021 en version longue adaptée pour les entendants. Cette pièce a été retenue pour le projet Europe Creative porté par 5 pays (Riksteatern Crea – Suède, Teater Manu – Norvège, Zentrum Für Kultur und visuelle kommunikation (ZFK) – Allemagne, Teatteri Totti – Finlande) pour être adaptée en signes internationaux (IS) et présentée au Festival Clin d'Oeil, festival international des arts en langue des signes.

En 2022, elle co-adapte et réalise les vidéos chansignes de différents chanteurs hip hop pour l'exposition 360° à la Philharmonie de Paris et écrit et met en scène un parcours – performance *Rencontres* pour le Musée Pompidou.

Actuellement elle travaille sur la préparation de deux projets : un projet chansigne avec Emmanuelle Laborit et un projet en deux volets sur la violence conjugale : le premier volet avec le Riksteatern Crea de Suède et le deuxième volet avec la création ici présentée *Tellement sympa*, qui se décline en deux propositions : une proposition scénique du spectacle complet et un volet lecture, d'une partie de son texte.



Delphine Leleu

Comédienne

Née sourde au sein d'une famille sourde (et fière de l'être !), elle a cultivé dès son enfance un amour pour la littérature et le théâtre.

Sa carrière débute en 2002 à l'International Visual Théâtre (IVT) où elle s'initie d'abord à la comédie avant de se tourner vers la mise en scène.

Travaillant principalement en Langue des Signes Française (LSF), elle a affiné ses compétences en narration et en adaptation, et a également occupé le rôle de guide-comédienne et conteuse, présentant des spectacles variés et des contes.

Dotée d'une curiosité insatiable et d'un esprit toujours en quête d'approfondissement, elle embrasse les rôles de conteuse, comédienne, metteuse en scène, et animatrice culturelle.

Elle se découvre également une passion pour la traduction du français vers sa langue maternelle, ce qui lui permet de partager le merveilleux monde de la littérature. Elle poursuit cette quête de partage en traduisant régulièrement des contenus culturels pour les musées, permettant ainsi au public sourd de s'immerger pleinement dans les richesses culturelles.

Diplômée d'un Master Interprétation et Traduction de l'université Paris 8, en 2023, elle poursuit son engagement en adaptant des spectacles et des expositions pour les traduire en LSF. Elle se concentre actuellement sur la traduction et l'adaptation de textes théâtraux et littéraires, contribuant à l'accès culturel pour la communauté sourde.

Entre théâtre et traduction, elle poursuit sa quête de nouvelles méthodes pour capturer et partager les nuances et émotions infinies du théâtre. Elle réfléchit activement à la façon de transcrire toute la profondeur et le poids des mots, conçus dans une langue linéaire, vers le cadre dynamique et tridimensionnel qu'est la langue des signes. Toutefois, quel que soit son objectif, il reste centré sur la transmission de toutes les émotions du monde, celles que le théâtre, de par sa profonde dimension humaine, parvient toujours à véhiculer...

Amandine Marco

Comédienne

Amandine Marco est une artiste dramatique passionnée par les questions d'accessibilité culturelle.

Comédienne depuis 20 ans dans le Collectif Tutti Quanti, elle a joué dans de nombreux spectacles, allant de Shakespeare à Nicolaï Erdmann, ainsi que dans des créations. Elle participe à des projets de création de territoire dans le Grand Ouest.

Aujourd'hui coordinatrice en accessibilité pour Panthea, elle accompagne des artistes en Langue des signes afin de créer des adaptations de spectacles, notamment à la Comédie Française et à l'Opéra de Lille.



Informations techniques septembre 2024

Espace scénique

2 chaises
1 micro HF

Configuration salle

Attention à la visibilité et lisibilité de la LSF dans la salle.

Bords plateaux

Des bords plateaux peuvent être organisés après la lecture. Merci de revenir vers nous pour les propositions d'interprètes diplômés si nécessaire.

DIVERSITE SUR SCENE ET DANS LES SALLES : LA PLACE DE LA CULTURE SOURDE

Formation de sensibilisation à la culture sourde et d'initiation à la LSF

Accueillir du public sourd, ou travailler avec un collègue sourd, nécessite une adaptation de chacun. La langue des signes porte avec elle une culture, une histoire, des enjeux politiques. Une meilleure connaissance facilite la compréhension, la rencontre, le partage et l'être ensemble. Cette formation a pour but de transmettre des clefs de lecture de la culture sourde à la lumière de l'histoire, d'une langue, de la politique afin de faciliter les échanges avec les personnes sourdes. Destinée aux équipes en relation avec les publics et l'accueil, cette formation sensibilise à la culture sourde et à la langue des signes avec un vocabulaire spécifique à l'accueil des publics sourds. Deux entrées sont proposées :

Module 1 : Artistique

Formation adaptée pour les musées, théâtres et centres culturels
Avec Jennifer Lesage-David et un formateur

Les professionnels de la culture qui :

- Accueillent un public sourd
- Travaillent sur les questions d'accessibilité
- Sont susceptibles de programmer des spectacles dans les 2 langues
- Sont susceptibles de créer des spectacles ou performances dans les 2 langues

3 formats au choix :

1. Conférence - Intervention : partie théorique.
Durée : 3h

2. Matin : partie théorique
Après-midi : découverte de la LSF.
Durée : 6h

3. Matin : partie théorique
Après-midi + lendemain journée entière : découverte de la LSF par un formateur avec un lexique propre aux lieux culturels, visite du lieu en lien avec le vocabulaire (salle de théâtre, accueil, bar...)
Durée : 12h

Module 2 : Sociétale

Formation adaptée pour les établissements publics de la petite enfance, de la santé, mairies, entreprises privées
Avec Delphine Kholoukhoev et un formateur

Les structures qui :

- Accueillent un public sourd (enfants, adultes)
- Travaillent avec des salariés sourds
- Souhaitent découvrir la culture sourde et sa langue

2 formats au choix :

1. Conférence - Intervention : partie théorique.
Durée : 3h + interprète si besoin

2. Matin : partie théorique par Delphine Kholoukhoev
Après-midi : découverte de la LSF par un formateur.
Durée : 6h



INTERNATIONAL VISUAL THEATRE

IVI

Unique structure en France oeuvrant pour le rayonnement de la langue des signes et de la culture Sourde en regroupant à la fois des missions artistiques, linguistiques, pédagogiques et éditoriales, IVT – International Visual Theatre a aujourd’hui 45 ans.

Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David, les directrices de cette structure emblématique située à Paris ont à coeur de partager et transmettre l’expertise qu’IVT a acquis depuis sa création.

Désormais considéré comme le **centre ressource sur la langue des signes et la culture sourde**, IVT met à disposition son savoir, autant aux Sourds désireux de s’épanouir culturellement, de se former et de travailler qu’aux entendants souhaitant apprendre la langue des signes française (LSF) et découvrir la richesse de cette culture.

Aujourd’hui, on assiste à un fort engouement de la LSF et notamment de la part des artistes entendants qui souhaitent s’en emparer pour enrichir leurs créations.

La langue des signes est un magnifique matériau de travail par sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

IVT se réjouit de cette ouverture mais craignant une mauvaise utilisation, Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David multiplient les actions pour rappeler aux artistes et aux professionnels qu’il ne s’agit pas de traduire un spectacle pour le rendre accessible mais plutôt de travailler sur l’écriture scénique en langue des signes dès le début de la création d’un spectacle. Par ailleurs, IVT met tout en oeuvre pour que les artistes sourds soient mieux intégrés sur le marché professionnel.

Pour plus d’informations, n’hésitez pas à contacter

**Stéphanie Valtre, administratrice de production
et responsable administrative du service spectacle**
production@ivt.fr - 01.53.16.18.16

Amélie Nourry, attachée à la production et à la diffusion
diffusion@ivt.fr - 01.53.16.18.14

www.ivt.fr

